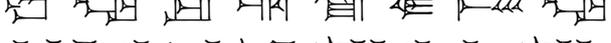
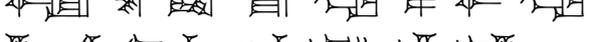
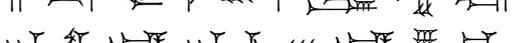
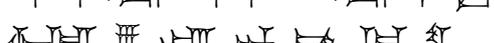
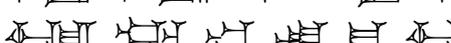
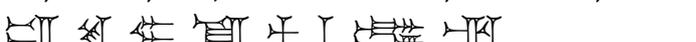
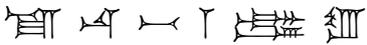


EA213**Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto***Recto*

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 

Bordo inferiore

- 14 

Verso

- 15 
-

EA213

Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

Recto

1 𐎗 𐎎𐎗 𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 a- na m LUGAL EN- ia d UTU- ia
 ana ṁšarri bēli-ja ḏŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio Sole,

2 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 DINGIR.MEŠ- ia qī₂- bi₂- ma
 ilāni-ja qibi-ma
mia divinità, di';

3 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 um- ma m Zi- it- ri- ya- ra
 umma ṁZitriyara
il messaggio di Zitriyara,

4 𐎗𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 IR₃- ka ep- ri ša GIR₃. MEŠ- ka
 ardi-ka eprī ša šēpī-ka
tuo servo, polvere dei tuoi piedi

5 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 u₃ ṫi₄- id ša ka- ba₂- ši- ka
 u ṫīd ša kabāši-ka
e fango che tu calpesti:

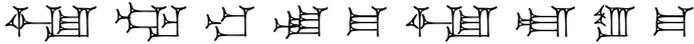
ṫīdu : “mud, clay” (CAD_T 106b-110b, in particolare 110b “mud on which you tread”); si noti l’uso dello stato costruito pur con la presenza di *ša* (cfr. EA211.10; in EA241.6 si ha *ṫīi ša*); cfr. EA61.3; si potrebbe leggere anche *ṫi₄-i₄*, poiché *ṫīu* è variante di *ṫīdu*
 ša kabāši-ka : vedi EA185.6; CAT2 399

6 𐎗 𐎎𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 a- na GIR₃. MEŠ m LUGAL EN- ia
 ana šēpī ṁšarri bēli-ja
 «Ai piedi del re, mio signore,

7 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia 7- šu
 ḏŠamši-ja ilāni-ja sebī-šu
mio dio Sole, mia divinità, sette volte

8 𐎗𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗 𐎗𐎗
 u₃ 7- ta- an am- qu₂- ut
 u šibitān amqut

e sette volte sono caduto,

- 9 
 u₃ ka- ba- tu- ma u₃ še- ru- ma
 u kabattum-ma u šērum-ma
sia sullo stomaco sia sulla schiena.

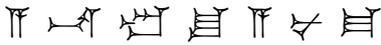
kabattum-ma : CAD_K 14a legge *kabattuma* “on the belly” e ritiene trattarsi di un termine WSem, non accadico. Penso, tuttavia, che possa essere un locativo, rafforzato poi dall’enclitica *-ma* (così anche CAT3 232)

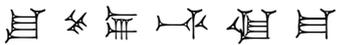
šēru : “back” (CAD_Š 139ab, in particolare 139b)

- 10 
 iš- te- me₂ ša- par₂ m šar- ri
 išteme šapār^mšarri
Ho ascoltato il messaggio del re,

šapār : stato costruito dell’infinito, con valore nominale “lo scrivere del re”

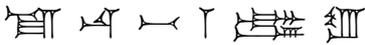
- 11 
 EN- ia d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia
 bēli-ja^dŠamši-ja ilāni-ja
mio signore, mio dio Sole, mia divinità,

- 12 
 a- na IR₃- šu a- nu- ma
 ana ardi-šu anūma
per il suo servo. Ora,

- 13 
 šu- še- er- ti ki- ma
 šūšerti kīma
ho fatto i preparativi come

šūšerti : coniugazione suffisso, sul tema Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD_E 358ab; CAT2 287. Per la forma in *-ti* e non in *-āti* (cfr. EA217.10; EA227.13), vedi CAT2 314

Bordo inferiore

- 14 
 ša qa- bi m šar₃- ru
 ša qabi^mšarri
ciò che aveva detto il re

Let. : “come ciò che è il dire del re ...”, con genitivo dell’infinito

Verso

- 15 
 EN- ia d UTU- ia DINGIR.MEŠ- ia
 bēli-ja^dŠamši-ja ilāni-ja
mio signore, mio dio Sole, mia divinità».

EA213

Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

(1-9) *Parla al re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità; il messaggio di Zitriyara, tuo servo, polvere dei tuoi piedi e fango che tu calpesti: «Ai piedi del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, sette volte e sette volte sono caduto, sia sullo stomaco sia sulla schiena.*

(10-15) *Ho ascoltato il messaggio del re, mio signore, mio dio Sole, mia divinità, per il suo servo. Ora, ho fatto i preparativi in accordo a ciò che il re mio signore, mio dio Sole, mia divinità, aveva detto».*